

109. Gayo Julio César (Eduardo). [Obras. Latín y español]: *Los comentarios de Cayo Julio César. Traducidos por D. Joseph Goya y Muniain...* -- Madrid, En la Imprenta Real, por Don Pedro Julián Pereira, 1798. -- 2 vols. (I: [6], LXI, 438 p. [2] h. de grab., [9] h. de grab. pleg. ; II: [4], VIII, 319, 51 p., [1] h. de grab., [6] h. de grab. pleg.); 4°.

Contiene con port. y pág. propias: *Suplemento a los Comentarios de Cayo Julio César*, entresacado y traducido en castellano de la vida del mismo César, escrita en latín por Cayo Suetonio Tranquilo, y en griego por Plutarco el de Chersoneso.

Texto en latín y español.

Los grabados calcográficos de ambas portadas.: *Bon. Salesa del., P. Fontana sculp.* En el volumen I, la primera h. de grab. calc. es un retrato de Carlos IV : *Antº. Carnicero del., Ferdº. Selma sculp.* La 2ª h. de grab. calc. es un retrato de César: *Bon. Salesa del., P. Fontana sculp.* En el volumen segundo, la primera h. de grab. calc. es un retrato de Pompeyo : *Bon. Salesa del., P. Bettelini sculp.* Las h. de grab. pleg. calc. son map

BUS A 038(307)/174-175

Otros ejemplares: BUS A 18(A)/370-371

[Libro completo](#)

Al impresor alemán Pedro de Hagembach debemos la primera edición de una versión en romance de los *comentarios* de Gayo Julio César, dada en Toledo a 14 de julio de 1498. Esta primera traducción se debió a fray Diego López de Toledo, de quien se infiere que tenía nada más que diecisiete años cuando la hizo. La corta edad, y la incorrección de los textos de que fray Diego pudo valerse para su traducción, explicarían según Menéndez Pelayo un sinnúmero de errores que no empañan el mérito de ser, con toda probabilidad, la primera versión en lengua romance de la obra del dictador romano.

La misma versión de fray Diego, aunque con correcciones, servirá para la edición complutense de 1529, impresa por Miguel de Eguía, para la de París de 1549, y para la de Madrid de 1621. Hay que esperar al último cuarto del siglo XVIII para encontrar una nueva traducción, obra de Manuel de Valbuena, editada en 1789¹ y 1798² por la Imprenta Real.

La misma Imprenta Real – que fue durante la segunda mitad del siglo XVIII una de las entidades que mayor y más positivo impulso dieron al arte de la impresión en España-- publica en 1798 los *comentarios* en traducción, según se declara en la portada, de José Goya y Muniain. Se trata de una hermosa edición en dos volúmenes, editada por Pedro Julián Pereyra, con dedicatoria a Carlos IV. El texto latino, en letra cursiva, se enfrenta al castellano, en letra redonda. Menéndez Pelayo considera la de esta edición la mejor traducción de César hasta la fecha, si bien le recrimina a su autor «algún resabio de ranciedad afectada», y plantea el cuestionamiento de la autoría de Goya y Muniain de la traducción, que estudiosos de la Compañía de Jesús, como Diosdado Caballero y Eugenio de Uriarte, atribuyeron, parece que con fundamento pero sin pruebas fehacientes, al padre José Miguel Petisco.

Menéndez Pelayo, Marcelino. *Bibliografía hispano-latina clásica*. Santander: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1950. -- Palau y Dulcet, Antonio. *Manual del librero hispanoamericano*. 2ª ed. Barcelona-Madrid, 1948-. Tomo III, pp. 473 y ss.

Eduardo Peñalver Gómez

¹ Bus A 027(a)/037

² BUS B Res. 081171-172